

# మనీ ప్లాంట్

కొల్లూరి సోమశంకర్ అనువాద కథలు

# మనీ ప్లాంట్

(అనువాద కథల సంకలనం)

కొల్లూరి సోమశంకర్



కస్తూరి ప్రచురణలు

హైదరాబాద్

2006

## మనీ ప్లాంట్

### రచయిత

కొల్లూరి సోమశంకర్

సర్వహక్కులు రచయితవే

ప్రథమ ముద్రణ : అక్టోబర్ 2006

### ప్రతులకు

కస్తూరి పద్మ

ప్లాట్ నెం. 32, దమ్మాయిగూడ

నాగారం పోస్ట్, ఈసిఐఎల్ పోస్టాఫీస్

హైదరాబాద్ - 500062

విశాలాంధ్ర అన్ని శాఖలు

### సాహిత్యనికేతన్

3-4-852, కేశవనిలయం,

బర్హత్పూరా, హైదరాబాద్- 27

ఫోన్ : 27563236

### అక్షరాల కూర్పు

### జాగృతి గ్రాఫిక్స్

3-4-228/4/1, లింగంపల్లి,

కాచిగూడ, హైదరాబాద్-27

ఫోన్ : 27562625

### కవర్ డిజైనింగ్ & ముద్రణ

విష్ణు కంప్యూటర్ సర్వీసెస్

మల్టికలర్ ఆఫ్సెట్ ప్రింటర్స్

నల్లకుంట, హైదరాబాద్ -44

ఫోన్ - 040-27676910, 55348445

## MONEY PLANT

(An Anthology of translated short stories)

Kolluri SomaSankar

© Author

For copies

Kasturi Padma

Plot no.32, Dammaiguda,

NagaramPost,

ECILpost office, Hyd-62

All branches of Visalandhra

## SAHITYANIKETAN

3-4-852, KesavaNilayam

Barkathpura, Hyderabad-27

Ph:27563236

## DTP

Jagriti Graphics

Hyderabad-27

## COVER DESIGN &

## PRINTING

Vipla Computer Services

Nallakunta

Hyderabad-44

Ph: 040-27676910

Price : Rs.50/-

వెల : రూ. 50

## కృతజ్ఞతలు

ఈ కథలను తెలుగులో అనువదించడానికి అనుమతించిన మూల రచయిత/ రచయిత్రులకు

ఈ కథలను ప్రచురించిన వివిధ పత్రికలకు, వాటి యాజమాన్యానికి - ముఖ్యంగా జాగృతి వారపత్రిక సంపాదకులు రామమోహన్ రావుగారికి, నవ్య సంపాదకులు శ్రీ రమణగారికి, సబ్-ఎడిటర్ మహర్షిగారికి, ఆంధ్రజ్యోతి ఆదివారం అనుబంధం ఇన్‌చార్జి వసంతలక్ష్మి గారికి, విపుల ఇన్‌చార్జి యార్లగడ్డ రాఘవేంద్ర గారికి, సాహిత్య ప్రస్థానం ఎడిటర్ తెలకపల్లి రవిగారికి

ముందుమాట రాసి వెన్నుతట్టి ప్రోత్సహించిన సుప్రసిద్ధ పాత్రికేయురాలు డా.కె.బి.లక్ష్మి గారికి, వార్త ఆదివారం అనుబంధం ఇన్‌చార్జి గుడిపాటి గారికి, అందంగా డిజిటి చేసిన వినోద్ కుమార్ గారికి, స్వప్న గారికి, సాహితీ మిత్రులకు, కుటుంబ సభ్యులకు

నా కథలను చదివి ప్రోత్సహిస్తున్న పాఠకులకు

### కృతజ్ఞతలు

ఈ పుస్తకంలోని కథలపై మీ అభిప్రాయాలను తెలియజేస్తారని ఆశిస్తూ...

### కొల్లూరి సోమశంకర్

30-2/9, తిరుమల నగర్,  
కానాజిగూడ, సికింద్రాబాద్ - 500015

somasankar@gmail.com

గమనిక : మూల కథలను ప్రచురించిన కొన్ని వెబ్‌సైట్లు ఇప్పుడు ఇంటర్‌నెట్‌లో లేవు. సైట్లు ఉన్నా, కొన్ని కథలను తొలగించి ఉండవచ్చు.

## అనువాద 'కదం'బం

ప్రకృతిలో ఏ పువ్వు ప్రత్యేకత ఆ పూవుదే. పూలతో పోటీపడి పరిమళాల్ని వెదజల్లే మరువం, ధవనం వంటి పరిమళ పత్రాల సొగసూ తక్కువది కాదు. రంగురంగుల పూవుల మధ్య హరిత పత్ర వర్ణాల హంగులు కూరుస్తూ అల్లిన కదంబమాల చూడ సుందరమేగాక సురభిళము కూడా. మాలని చేతిలోకి తీసుకుని అప్రూణించినప్పుడు విడివిడిగా ఏ పూవుకావూపు, ఏ పత్రానికా పత్రం తమదైన మృదు, గాఢ సుగంధాలతో పలకరిస్తాయి.

మాల అల్లెవారికి పూల భాషే కాదు ఏ రంగు పువ్వుం పక్కన ఏ రంగును జతచేయాలి, సువాసనలు సమ్మిళితం అయిపోకుండా మృదు, గాఢతల్ని ఎంతెంత దూరంలో ఎక్కడెక్కడ పంచాలో, ఎక్కడ ధవనాన్ని మరువాన్ని వుంచాలో కూడా తెలియాలి. అందుకు అభిరుచి, అభినివేశం, సౌందర్య స్పృహలతో పాటు ప్రకృతి పరిశీలన కూడా ఉండాలి.

అనువాద కథల సంకలనం కూడా కదంబమాల వంటిదే. అనువాదకుడు పుష్పలావికుడే. కొన్ని కథలు మృదువుగా, అర్థంగా, కరుణతో హృదయాన్ని తాకితే, కొన్ని గాఢంగా ఆలోచింపజేస్తాయి.

అనువాదకుడికి అభిరుచి, అవలోకనం, ఆలోచన, ఆసక్తితో పాటు మానవ ప్రకృతి పరిశీలన, పరిశోధన తప్పనిసరి. అనువాదకుల ప్రతిభకి మూలకథ ఎంపికే గీటురాయి.

సోమశంకర్ choice of original story is inimitable. అతని అనువాద శైలి, భాష, చదివించే గుణం, ఒరిజినాలిటీని పోగొట్టని నేటివిటి, ప్లస్ పార్డ్ స్టోరీ నిర్వచనానికి, సంక్షిప్తతతకు తగినట్లు కథల ఎంపిక అద్భుతంగా కుదిరాయి. మూలభాష ఏదైనా ఎన్నుకున్న ఇతివృత్తాలు, వాతావరణం సార్వజనీనం కావడం విశేషం. సార్వకాలీనం కావడం కాకతాళీయం.

'No matter how great your words may be, you will be judged by your translation' అన్నట్లు తర్జుమా, స్వేచ్ఛానువాదం, భాషాంతరీకరణ, అనుసృజన, అనువాదం - పదం ఏదైనా సాంస్కృతిక, వైజ్ఞానిక వినిమయ సాధనం అయిన అనువాద విద్య కలంతోసాము లాంటిది. ఆ సాము గారడీ తెలిసినవాడు కొల్లూరి.

వాగ్రూప సంకేతాలు ఒకే భాషలో ఉన్నట్లు ఇంకో భాషలో ఉండవు. కానీ ఆ సంకేతాల వెనుక ఆలోచనల్లో సారూప్యత ఉంటుంది. ఆ ఆలోచనల్ని భావాల్ని అందుకుని సాంస్కృతిక సమస్యల్ని భాషాగతమైన ఇబ్బందుల్ని తన దుభాషిత్యంతో, అనువాద సామర్థ్యంతో అధిగమించి, ఏకోన వింశతి (19) కథల్ని ఇవి మన (భాషా) కథలేనేమో! అన్నట్లు తెలుగు 'వెలుగు'లోకి తెచ్చిన 'సోమ'శంకర్ అనువాదరీతి ప్రశంసనీయం. ఇందుకు అన్ని కథలూ ఉదాహరణలే అయినా 'చెరువు' కథకి జాబితో ప్రథమస్థానం.

ములభాష ఒకటి, లక్ష్యభాష ఒకటి అయినప్పుడు పాత్రల అభిప్రాయ ప్రకటనల్ని అనువదించినట్లు ఉద్యోగాల్ని ప్రకటితం చేయడం అంత సులభం కాదు. దాదాపు కథల్లో అది సాధించి చూపించినా 'మనీషాంటు', 'ఓ మనీషీ ఎందుకిలా?', 'బాకీ', 'వృత్తిధర్మం', 'అత్యావలోకనం'లకి అగ్రతాంబూలం.

పైకి అప్లిక్ వర్క్ చేసిన అందాల కోకలా కనిపించే ఆడపిల్లల జీవితాలెంతటి జీర్ణవస్త్ర సదృశ్యాలో చెప్పే 'మిగిలిపోయినవి', 'కట్టుకథ', 'లాటరీ' కథలు వాదాలకతీతమైన అక్షరభాష్యాలు.

స్నేహాలు, రాగద్వేషాలు, ఈర్ష్యాసూయలు, కలిమిలేములు, కష్టసుఖాలు, వినోద విలాసాలు వగైరాలు విశ్వ మానవులందరికీ సమానమే. ఏ భాష వారు ఆ భాషలో ఘోషిస్తారు. ఆయా భాషల్లోని నుడికారాల్ని, ఇడియమ్స్ని మధ్యభాష(Middle Language) అయిన ఆంగ్లం ద్వారా పట్టుకుని తెలుగు ఒడియాల్లా మార్చి అనువాదాల విందు చేసే చేయి తిరిగిన వంటవాడు కొల్లూరి సోమశంకర్. అందుకే ప్రతి కథా హాయిగా రుచి(చదివి)స్తుంది.

వాన నీళ్ళల్లో కాగితం పడవలు చేసి, అమ్మ పెట్టే తాయిలాలు తింటూ, ఇసుకలో పిచ్చుక గూళ్లు కడుతూ, లక్క పిడతల్లో, బొమ్మల్లో ఆడుకునే పిల్లలు సోమశంకర్ అనువాదాల్లో ఎంతలా పెద్దవాళ్లని పసిపిల్లల్ని చేసి ఎదలోతుల్లోకి తొంగి చూస్తారో 'పెరుగన్నం', 'బొమ్మ', 'అమ్మ వస్తే బావుండు' కథలు చదివితే అర్థమవడమే కాదు చాలాసేపు బైటికి రాలేనంత బరువైన ఆశ్చర్యం కలుగుతుంది.

సరదాగా సాగుతూనే జీవిత సత్యాలను ఆవిష్కరించే 'హస్తలాఘవం', 'యమరాజు', 'సెల్ ఫోన్', 'సందేశము x అనుభవము' కథలు-విద్యార్థుల వెన్నెముకలు ఆత్మవిశ్వాసంతో ఎంత నిటారుగా వుండాలో చెప్పే 'సున్నాగాడు' - అమ్మని ఆమె కన్నపిల్లలు ఎప్పటికి అర్థం చేసుకుంటారు? చేసుకునీ నడిస్తారా? అని ప్రశ్నించే 'అశా నిరాశేనా?' కథ - ఈ అష్టాదశ కథలకి భిన్నమైన పందొమ్మిదో కథ 'పలయం నుంచి బైటపడాలంటే దాంట్లోనే తిరగకూడదు. దాన్ని ఛేదించాలి' అని చెప్పే 'విషవలయం' -

ఏ కథా మరో కథని పోలకుండా ఎక్కడెక్కడ వెతికి తెచ్చాడో ఈ కథాముత్యాలన్నట్లు, తాను చదివిన మంచి విలువైన కథలని తన పాఠకుణు అందించాలన్న తపనతో, ఆర్థితో, అనువాద తృప్తితో, అత్యంత శ్రద్ధగా, అమిత నిజాయితీతో, ఏకసూత్ర'త పాటిస్తూ అందించిన కొల్లూరి సోమశంకర్ అనువాద కథారచనా దిశానిర్దేశకుడు.

ఈ సంకలనంలోని అనువాద కథలు పఠితకు పఠనానందంతో పాటు సందేశాన్నీ ఆలోచనల్ని సంతృప్తిని అందిస్తాయి. Each Expression will leave an impression.

డా॥ కె.బి.లక్ష్మి

భాగ్యనగరం

ఫోన్ : 9949593335

శుభాభినందనలతో

లక్ష్మి

## వికసించిన అనువాద సృజన

ఆదాన ప్రదానాలు సాహిత్య వికాసానికి దోహదం చేస్తాయి. ముఖ్యంగా వచన సాహిత్యానువాదాలు ఇతర భాషల్లోని సాహిత్యాన్ని జీవనరీతుల్ని పరిచయం చేస్తాయి. సృజనాత్మకత సాహిత్య ప్రక్రియల్లోని వైవిధ్యాన్ని ఆకళింపు చేసుకోవడానికి తోడ్పడతాయి. కొల్లూరి సోమశంకర్ చేస్తున్న కథల అనువాదాలు సరిగ్గా ఈ కోవలోకి వస్తాయి. కొంతకాలంగా వివిధ భాషల్లోని చిన్నచిన్న కథల్ని అతను తెలుగులోకి అనువాదం చేస్తున్నాడు. ఈవిధంగా చేసిన అనువాదాల్ని ఒక దగ్గర చేర్చి పుస్తకంగా తీసుకురావడం ముదావహం. ఈ కథలు చదవడం ఒక వినూత్న అనుభవం. ఆయా భాషల్లోని రచయితల ఊహాశాలిత, సృజనాత్మకత నైపుణ్యం విస్మయం గొల్పే రీతిని వున్నాయి. ఇంగ్లీషు భాషలో వచ్చిన కథల్ని ఎక్కువగా అనువాదం చేశారు. ఆ తరువాత హిందీ, కాశ్మీరీ, తమిళం భాషల్నించి చేసిన కథల అనువాదాలు వీటిలో ఉన్నాయి. జీవిత వైశాల్యం, విస్తృతిన అనుభవంలోకి తీసుకువస్తాయి ఈ కథలు.

ఆంగ్ల సాహిత్య ప్రపంచంలో ఈతరం రచయితలు తీసుకుంటున్న ఇతివృత్తాల్లో వైవిధ్యం ఉంది. తెలుగు పాఠకలోకానికి పరిచయం లేని జీవన పార్శ్వాల చిత్రీకరణ కారణంగా ఈ కథలన్నిటా ఒక కొత్తదనం కనిపిస్తుంది. పిల్లల మనోభావాలు, సున్నితమైన స్పందనలు, వారి మానసిక సంచలనాలు ఈ కథల్లో రికార్డయ్యాయి. గ్లోబలైజేషన్ క్రమంలో దూరాలు చెరిగిపోతున్నా మనుషులు మరుగుజ్జుగా మారిపోతున్నారు. వస్తువ్యామోహ సంస్కృతిలో మానవీయ విలువలు లుప్తమవు తున్నాయి. జీవిత నమూనాల్లో వచ్చిన మార్పులు ఉన్నత సంస్కారాన్ని అందించకపోగా కుత్సితంగా ఆలోచించే స్థాయికి మనుషుల్ని దిగజారుస్తున్నాయి. అభివృద్ధి ఫలితాలు అందరికీ సమంగా అందకపోవడం వల్ల 'లాటరీ' రూపంలో అదృష్టం వెతుక్కుంటూ వస్తుందన్న ఆశలు సామాన్యుల్ని నడిపిస్తున్నాయి. ఇలాంటి వాస్తవాల్ని రికార్డు చేసిన కథలివి. అభివృద్ధి, టెక్నాలజీ హానికరం కావు. కాని వాటివల్ల ఏర్పడే ప్రతికూల ఫలితాలు జీవితాల్ని ఆలోచనల్ని ప్రభావితం చేస్తున్నాయి. ఒక్క 'సెల్ ఫోను' తీసుకువచ్చిన ప్రభావం, ప్రమాదం చిన్నదేం కాదు. ఇలా రోజూవారి జీవితంలో మనం చూస్తున్న సంఘటనల్ని, విషయాల్ని కథారూపంలో చూసినప్పుడు ఆశ్చర్యానికి లోనవుతాం. ఈ కథలు చదివినప్పుడు కూడా అలాంటి భావం కలుగుతుంది. ఇలాంటి ఇతివృత్తాలతో కూడిన కథలు తెలుగులో కన్నా ఇతర భాషల్లో ఎక్కువగా రావడం గమనార్హం. ఆధునిక జీవితపు ఒత్తిళ్ళ

ప్రతిఫలనం ఈ కథల్లో ఉంది. జీవితం అందరికీ ఒకేలా ఉండదు. మనుషులు తార్కికంగా, హేతుబద్ధంగా ప్రవర్తించరు. సహేతుకంగా ఉండాలని ఆశించడం తప్పుకాదు. కానీ ఉండలేక పోవడమే జీవిత వాస్తవం. తమలా ఎదుటివారు ఆలోచించాలని, నడుచుకోవాలని మనుషులు ఆశిస్తుంటారు. కానీ అలా ఎవరూ ఉండలేరు. నిజానికి తాము ఎలా ఉండాలనుకుంటున్నామో అలా కూడా ఉండలేరు. కారణాలేమైనా మనుషుల్ని ఉద్వేగాలతో నడిపిస్తాయి. అందుకే ఒక తీవ్రతలోంచి మరో తీవ్రతలోకి ప్రయాణిస్తారు. ఈ మనిషి చచ్చిపోతే బావుండును అనుకున్న మనిషి పట్టనే అవ్యాజమైన ప్రేమ కలుగుతుంటుంది. ఇదెలా సాధ్యమని ప్రశ్నకు హేతువు సమాధానం చెప్పదు, జీవితమే దానికి సరయిన జవాబు. ఇలాంటి జీవితసత్యాన్ని చెప్పే కథలు ఈ పుస్తకంలో ఉన్నాయి.

సోమశంకర్ ఎంచుకున్న కథలు చాలా చిన్నవి. అదే సమయాన విషయాన్ని గాఢంగా చెప్పగలిగే కథకుల దృష్టి కారణంగా ప్రతి కథ కళాత్మకంగా వచ్చింది. అనువాదమనగానే క్లిష్టంగా ఉంటుందన్న అపప్రథ ఒకటి ఉంది. అది ఈ కథలకి వర్తించదు. సోమశంకర్ తెలుగువాక్యం సులువుగా ఉంటుంది. భాషలోని సారళ్యం, సంభాషణల్లో సూటిదనం, స్పష్టత కథలకి అందాన్ని ఇచ్చాయి. అనువాదం సృజనాత్మకంగా ఉండాలన్న సూత్రానికి అనువుగా ఉన్నాయి ఈ కథలు. భావానువాదం కావాలేగానీ భాషని యథాతథంగా మరోభాషలోకి తీసుకురావడం అనువాదం కాదు. అనువాదం సృజనాత్మకంగా ఉన్నప్పుడే చదివిస్తుంది. సోమశంకర్ కి ఈ అవగాహన ఉందని ఈ కథలు తెలియజేస్తాయి. కనుక వీటిని హాయిగా, సులువుగా చదువుకోవచ్చు. పాఠకుడి అనుభవ పరిధిని, ఆలోచనా పరిధిని విస్తృతం చేసే అనువాదప్రక్రియలో సోమశంకర్ మున్ముందు మరింతగా రాణించడం తెలుగు సాహిత్య సంపన్నతకు దోహదం చేస్తుంది.

**గుడిపాటి**



# కథాక్రమం

|     |                    |     |
|-----|--------------------|-----|
| 1.  | పెరుగన్నం          | 9   |
| 2.  | సెల్ ఫోన్          | 13  |
| 3.  | హస్తలాఘవం          | 18  |
| 4.  | ఓ మనిషీ, ఎందుకిలా? | 22  |
| 5.  | చెరువు             | 27  |
| 6.  | బాకి               | 34  |
| 7.  | బొమ్మ              | 38  |
| 8.  | అమ్మ వస్తే బాగుండు | 42  |
| 9.  | లాటరీ              | 45  |
| 10. | మిగిలిపోయినవి      | 51  |
| 11. | సున్నాగాడు         | 55  |
| 12. | వృత్తిధర్మం        | 58  |
| 13. | సందేశము × అనుభవము  | 65  |
| 14. | మనీష్లాంట్         | 70  |
| 15. | యమరాజు             | 78  |
| 16. | ఆశా నిరాశేనా       | 81  |
| 17. | కట్టుకథ            | 88  |
| 18. | ఆత్మావలోకనం        | 93  |
| 19. | విషవలయం            | 100 |

**End of Preview.**

**Rest of the book can be read @  
<http://kinige.com/kbook.php?id=311>**